Rumwiga II (827 Śaka, 905-07-05)

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributor: Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKRumwigaII

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKRumwigaII.xml

Language: Undetermined [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-19 07:35 (11cdae1)

Edition

Plate 1.

〈1v1〉 // svasti ¿śa〈ka〉varmātīta?〈śakavarṣātīta〉 827 śravaṇa-māsa tithi pratipāda śukla-pakṣa pa U śu vāra Ăśleṣ¡a!〈ā〉-nakṣatra varīyān·-yoga ta〈1v2〉tkālanikanaṁ rāma I rumviga vatak· rumviga mapuluṁ taṇḍas· muAṁ pinakānak· kabaiḥ manam-vaḥ I samgat· mo〈1v3〉maḥ-Umaḥ mamrati pu Uttara muAṁ rakryān· vuṁkal· tihaṁ pu v¡i!〈ī〉ravikrama rakryān· ri hino mahāmantri śrī dakṣottama-bāhuba〈1v4〉jra-pratipakṣa-kṣaya maminta Inanugrahān· mapasaṁ-gunuṁa pirak· kā 4 muAṁ piliḥ-masnya sāmas· riṁ satahil· satahun· ku〈1v5〉naṁ parṇnahanyan patahil· Iṁ māgha mavaiḥha paṅguhan· panṁaḥ pirak· kā 2 len· saṁkeṁ piliḥ mas· sāmas· Iṁ satahi〈1v6〉l· pakamvaṁ pirak· 8 pajuru pirak· mā 6 samaṁkana yan· saṁ-sāṁan· mavaiḥha paṅguhan· paṁhuvas· pirak· kā 2 len· saṁ〈1v7〉keṁ piliḥ mas· sāmas· Iṁ satahil· paśrama pirak· mā 10 pajuru pirak· mā 6 piṇḍa Ikanaṁ paṅguhan· Umijil· Iṁ sata〈1v8〉hun· pirak· kā 4 dhā 6 mā 14 h(o)p piliḥ mas· pakamvaṁ pajuru Iṁ māgha muAṁ piliḥ mas· paśrama pa-juru Iṁ saṁ-sāṁan·〈1v9〉 kaṭik· prāṇa 3 Avuran· hinavu-havu Aṁkan· tahun· maṁkana

parṇahhanikanaṁ vanva I rumviga sinamvahakanya I rakryā〈1v10〉n mahāmatrī jari samvaḥnikanaṁ rāma sinanmata saṁkā ri parikṣīṇanya kunaṁ yathānyan apagəha Anugraha rakryān· mahā〈1v11〉mantrī Irikanaṁ rāma tan hanāniṁ umulah-ulaha ya ri dlāhaniṁ dlāha maṅaṁsəAkan· Ikaṁ rāma pasək·-pasək· savyavasthā da-

Plate 2.

〈2r1〉 ṅū pasamvaḥ I śrī mahārāja dyaḥ balituṁ śrī dharmmodaya mahāśambhu vḍihan· gañjar· pātra sə-sə yu 1 mas· su 1 mā (4) rakryān· I hino mahāmantrī InaṁsəAn·〈2r2〉 mas· su 1 mā 4 vḍihan· kalyāga yu 1 rakryān· vuṅkal· tihaṁ InaṁsəAn· mas· su 1 vḍihan· kalyāga yu 1 samgat· momaḥh-umaḥ mamrat(i) paṅgumulan· p(u) (A)〈2r3〉gra muAṁ samgat· vadihati pu ḍapit· vinaiḥ mas· 〈mā〉 8 vḍihan virā yu 1 sovaṁ-sovaṁ rumviga rikaṁ kāla pu tka vanuA I taṅkilan· vatak· taṅkilan· InaṁsəAn· pa〈2r4〉sək·-pasək· mas· su 1 mā 4 vḍihan· raṅga yu 1 juru ryy ayam· təAs· mira-miraḥ pu rayuṁ maṁraṅkapi pu dhanada kapuA vinaiḥ mas· mā 4 vḍihan· raṅga yu 1〈2r5〉 sovaṁ-sovaṁ juru I rumviga juru vadvā rarai pu candra vanva I Ampukan· vatak· dalinan· juru kalula pu sojara juru maṁrakat· pu Ḷvyan· kapva vuAṅ I〈2r6〉 raṇḍə: vatak· taṅkilan· vinaiḥ mas· mā 4 kinabaihan· patiḥ I hanuṁnaṁ si kṛta vahuta I paṁgumulan· si maṅail· kapva vinaiḥ mas· mā 2 vḍi〈2r7〉han· raṅga yu 1 sovaṁ-sovaṁ juruniṁ mavuAt· haji si piṅul· ramani Utaṁ vanva I tumapəl· vatak· bintṛṁ vinaiḥ mas· mā 4 vḍihan· raṅga yu 1 rā〈2r8〉ma māgman· I rumviga tumarima Ikanaṁ Anugraha rikaṁ kāla kalaṁ si baṅsi ramani Añjak· gusti si kumāra kakini varṇa muAṁ si sala ramani svastī vi〈2r9〉nkas· si pgo ramani titi parujar· si vudəl· ramani ceme muAṁ si Udā ramani bhāra variga si baddha ramani pujut· huler· si malavi rama〈2r10〉ni mək·-mək· muAṁ si janar· ramani plī tuha vəṚḥ si kiku ramani kulat· muAṁ si biyaṁ rāma maratā si halaṁ kaki dama si kvaṁ ramani ha〈2r11〉rus· si muṇḍiṁ ramani maṅiriṁ si naraṁ/śa ramani śāntā si gotra ramani va(l)dai si karan· ramani cumvu si vrut· ramani Uñjəṁ rāma miśra rikaṁ kāla〈2r12〉 huler· I juvuṁ si bolo ramani Aṅgirā huler· ḍaṇḍa si bandhu ramani veditā tuha buru mabuAt·-haji ri saṁ salasai si ba〈2r13〉rajay· ramani puṇḍut· samaṅkana kvaiḥ rāmanta I rumviga mapuluṁ taṇḍas· sumamvahakan· Anugraha rakryān· mahāmantrī ri kahuripaknanikāṁ va〈2r14〉nuA I rumviga

Apparatus

〈1v1〉 śa〈ka〉varmātīta MS 〈1v1〉 Āśleṣ¡a!〈ā〉 ◇ *Āsleṣ¡a!〈ā〉* MS; *Āslem¡a!〈ā〉* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v3〉 mahāmantr¡i!〈ī〉 HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *mahāmantrī* MS; *Corr. mahāmantrī.*. 〈1v3〉 bāhuvajra MS ◇ *bāhubajra* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v4〉 Inanugrahān· MS ◇ *Inanugrāhan·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v4〉 riṁ satahil·

◇ *ri saṁ tahil·* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v6〉 saṁ-sāṅan· ◇ *saṁ sanan·* MS; *saṁ saṅan·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v6〉 mavaiḥha HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *ṁavaiḥha* MS • Probably a misprint in MS. 〈1v6〉 paṁhuvas· MS ◇ *paṁhuvus·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v7〉 mā 6 HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *ma 6* MS. 〈1v8〉 h(o)p HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *haup* MS. 〈1v8〉 saṁ-sāṅan· ◇ *saṁ saṅan·* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v9〉 jari MS ◇ *2 ri* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v10〉 parikṣīṇanya ◇ *parikṣiṇanya* MS; *parikṣinanya* HerniPramastuti+al2007_01. 〈1v10〉 apagəha MS ◇ *an pagəha* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r1〉 mahāśambhu ◇ *mahāsambu* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r1〉 sə-sə ◇ *si-si* MS; *sim-sim* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r2〉 mamrat(i) ◇ *mamrata* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r5〉 Ampukan· HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *Amputan·* MS. 〈2r6〉 mā 2 HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *ma 2* MS • A mark just above the ma in MS suggests that mā was intended but not properly executed in printing. 〈2r8〉 kāla HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *kala* MS • A mark just above the ka in MS suggests that kā was intended but not properly executed in printing. 〈2r8〉 Añjak· HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *Anjak·* MS • A mark just above the n in MS suggests that ñ was intended but not properly executed in printing. 〈2r8〉 svastī MS ◇ *svasti* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r9〉 pgo ◇ *pgoṁ* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r10〉 plī MS ◇ *pli* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r10〉 biyaṁ MS ◇ *biyam·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r11〉 naraṁ MS ◇ *naraśa PAY* HerniPramastuti+al2007_01 • The special anusvāra here has phonemic value /ṅ/. 〈2r11〉 śāntā HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *sāntā* MS. 〈2r11〉 va(l)dai ◇ *valdai* MS HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r11〉 rāma miśra rikaṁ kāla MS ◇ *om.* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r12〉 bolo HerniPramastuti+al2007_01 ◇ *bolai* MS. 〈2r12〉 bandhu ◇ *bandha* MS; *baṇḍu* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r12〉 sumamvahakan· MS ◇ *sumambahakan·* HerniPramastuti+al2007_01. 〈2r12〉 I rumviga MS ◇ *ri rumviga* HerniPramastuti+al2007_01.

Commentary

The solar elements Paniruan Umanis Śukra coincide on 5 July 905, while according to the Sūryasiddhānta, the first day of the waxing half of Śravaṇa in 827 Śaka was 6 July 905. This kind of one-day discrepancy is common in Old Javanese dating; in line with Damais' method, we assign this inscription to the date supplied by the solar elements.

Bibliography

This is a single text on the recto sides of two separate plates, with blank verso sides.

Initially read by Machi Suhadi [siglum MS]. The text published in Pusaka Aksara Yogyakarta (2007 edition) [siglum PAY] was read by Rita MS, Tjahjono and Riboet DS (2007: 82-83, 88-89). This text constituted by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in June 2021 from photos taken by Arlo Griffiths in 2009.

The PAY publication introduced additional errors to the much more dependable readings of MS, so we have selectively collated PAY readings only where readings are unclear or where there is a point of difference between MS and ourselves.

Primary

[MS] Machi Suhadi. 1983. "Prasasti Rumwiga." BA(Y) 4 (1), pp. 37–47. Pages 37–47.

Supraptiningsih. 1984. "Prasasti Rumwiga 826 dan 827 Saka." Thesis, Skripsi Sarjana Arkeologi Fakultas Sastra dan Kebudayaan, Universitas Gajah Mada. Yogyakarta.

HerniPramastuti+al2007_01